





# Atlantikaldia 2017

Itsas Topaleku

Itsasontzi handi bat bailitzan, Atlantikaldiak kultur lehorreratze handi bat irudikatuko du herria Itsas topaleku bilakatuz. Berarekin, munduko txoko ezberdinetako musikak, hizkuntzak, gastronomiak, jolasak eta bestelako kultur jarduerak ekarriko ditu. Lau egunez, Errenteria kolorez eta doinuz beteko da garai bateko itsas portuetan bezala, etorrera bakoitzarekin herria goitik behera eraldatuz.

Jaialdiak nortasun berezidun guneak dakartza: **Itsas Topalekuak**. Topaleku hauen bitartez hiriko zenbait espazio eraldatuko dira eta horiei esker, Atlantikandia ikuspegi zabalagoarekin gozatuko dute bertaratzen direnak.

Edukia bertako eragileek eman diote jaialdiari. Euren proposamenak dira publiko zabalari zuzentzen zaion programazioaren muina eta Errenteriaren aniztasuna nortasun zeinu egitea lortu dutenak.

# Atlantikaldia 2017

Puerto de Encuentro

Al igual que un gran barco, Atlantikaldia representará un desembarco cultural, convirtiendo Errenteria en Puerto de Encuentro. Con él, traerá músicas, gastronomía, juegos y demás actividades culturales de diferentes lugares del mundo. Durante cuatro días Errenteria se llenará de colores y sonidos y como ocurría en los puertos de antaño, transformará la localidad de arriba abajo.

El festival creará espacios con identidad propia: **Puertos de Encuentro**. Mediante estos puertos, se transformarán diferentes espacios de la ciudad que propiciarán que se disfrute del festival desde una perspectiva más amplia.

Diversos agentes han dotado al festival de contenido. Sus propuestas son la base de una programación dirigida a todos los públicos y que consigue hacer de la diversidad de Errenteria, su signo de identidad.

## Ekimen motak Actividades



**Musika** / Música



**Kirola** / Deporte



**Erakusketa** / Exposición



**Dantza** / Danza



**Gastronomia** / Gastronomía



**Erakustaldia** / Exhibición



**Haurrak** / Infantil



**Literatura** / Literatura



**Hitzaldia** / Charla



**Bisita gidatua** / Visita guiada



**Tailerra** / Taller



**Ibiltaria** / Itinerante



**Proiektzioa** / Proyección



**Besteak** / Otros



**Izen ematea** / Inscripción



**Kopuru mugatua** / Plazas limitadas



**Hizkuntza** / Idioma

## Informazio guneak Puntos de información



**Zumardia** / Alameda



Calle **Madalena kalea**, 3



**Merchandising**

## Online info!

[atlantikaldia.errenteria.eus](http://atlantikaldia.errenteria.eus)



[herribizia.errenteria.eus/app](http://herribizia.errenteria.eus/app)



## Nola iritsi jaialdira Cómo llegar al festival



**Autobusa** / Autobus

- Iparbus: U5, U6, U7, U11, U22, U33, U44  
[www.iparbus.com](http://www.iparbus.com)
- Lurreldebus: E01, E02, E03, E04, E06, E20, E26, E71, E72, E77.  
[www.lurreldebus.eus](http://www.lurreldebus.eus)



**Trena eta Topoa** / Tren y Topo

- Euskotren  
[www.euskotren.eus](http://www.euskotren.eus)
- Renfe  
[www.renfe.com](http://www.renfe.com)
- SNFC/TGV (Hendaia) + Euskotren (Errenteria)  
[es.voyages-sncf.com](http://es.voyages-sncf.com)



**Taxi**

Radio Taxi Viteri: +34 943 340 342  
[www.radiotaxiviteri.com](http://www.radiotaxiviteri.com)

JAIALDIAN  
ZEHAR

DURANTE EL  
FESTIVAL

**21** osteguna  
jueves  
**22** ostirala  
viernes  
**23** larunbata  
sábado  
**24** igandea  
domingo

## Astro argazkiak Fotografías de astros



**21** 10:00-20:00

**22** 10:00-20:00

**23** 10:00-20:00

**24** 10:00-14:00

Herrixka - Zumardia/Alameda

Aranzadi



**Garai bateko itsas gizon-emakumeek bezala, izarrak irakurriaz, mundua beste modu batera ulertzeko aukera.**

Oportunidad para entender el mundo de otra manera mediante la interpretación de las estrellas, al igual que los hombres y mujeres de antaño vinculados al mar.

## Pintxo & Menu Ibilbideak / Recorridos



**22** Arratsaldetik

**24** Eguerdira

De la tarde del 22 al mediodía del 24



**Pintxoen ibilbidea/  
Recorrido de pintxos:**

Arkaitza Taberna, Bar Benito, Desira Café, Gamón 14, Kerala, Sindikato Taberna, Ur Taberna, Xera Gastroteka, Zuzen.

**Ardoen ibilbidea/  
Recorrido Vinos:**

Manuel Taberna, De Cyne Reyna.

**Atlantikaldia Menuak/  
Menús Atlantikaldia:**

Xera Gastroteka, Oarso Sagardotegia, Gamón 14, Gaztelu Ostatua.

Errenkoalde



## Oreretatik itsas hirira De Orereta a villa marinera



**22** EUS 18:00-19:00

**23** EUS 12:00-13:00

**23** CAS 17:00-18:00

**24** CAS 12:00-13:00

Herriko Plaza

 Izen ematea / Inscripción  
[atlantikaldia.errenteria.eus](http://atlantikaldia.errenteria.eus)



**Herriko gune historikoan zehar bisita gidatua.**

Visita guiada por el casco histórico de la localidad.

## Itsasontzi maketak erakusleihoetan Maquetas de barcos en escaparates



**21** 10:00-20:00

**22** 10:00-20:00

**23** 10:00-20:00

**24** 10:00-15:00

Errenteriako saltokiak / Comercios



**Pasai San Pedroko Erretiratuen Egoitzak utzitako garai desberdinetako itsasontzien maketak Errenteriako zenbait erakusleihotan.** Varios comercios de Errenteria expondrán maquetas de barcos de diferentes épocas, cedidas por el Hogar de Jubilados de Pasai San Pedro.

 Errenkoalde

## Lurraren eta itsasoaren soinuan dantzan Bailando con el sonido de la tierra y el mar

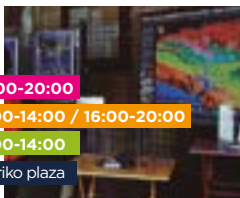


**22** 16:00-20:00

**23** 11:00-14:00 / 16:00-20:00

**24** 11:00-14:00

Herriko plaza



**Oarsoaldeako museoak ezagutu ahalko dira erakusketa honen bitartez.**

Se podrán conocer mediante esta exposición los museos de Oarsoalde.

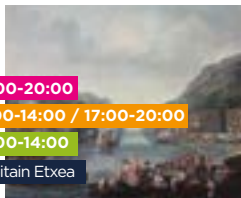
 Arditurri, Luberrri, Soinuenea, Mater,  
Victor Hugo Etxea, San Marko gotorlekua

JAIALDIAN  
ZEHAR

DURANTE EL  
FESTIVAL

**21** osteguna  
jueves  
**22** ostirala  
viernes  
**23** larunbata  
sábado  
**24** igandea  
domingo

## Oarsoaldeko pertsona ospetsuak Personajes ilustres de Oarsoaldea



**22** 17:00-20:00  
**23** 11:00-14:00 / 17:00-20:00  
**24** 12:00-14:00  
Kapitain Etxea

**XVI-XIX mendeen artean, Oarsoaldean bizi izan ziren pertsona ospetsuen jantzien erreplikien erakusketa.** Exposición de réplicas de trajes de personajes ilustres que vivieron en Oarsoaldea entre los siglos XVI-XIX.

Iraulza Dantza Taldea

## 5 ateen bila



**23** EUS 10:30-11:30  
**24** CAS 10:30-11:30  
Herriko plaza

**5-12 urte bitarteko gaztekoak dituzten familiei zuzenduta herriko gune historikoa ezagutzeko pista jolasa.**

Juego de pistas para conocer el casco histórico de la localidad dirigido a familias con niños y niñas de 5-12 años.

Izen ematea / Inscripción  
atlantikaldia.errenteria.eus

## 3,2,1... Atlantikaldian grabatzen! ¡Exprés y acción!



**22** Oinarriak / Bases  
**24** Aurkeztu / Entrega

**Bideo expres lehiaketa. Parte hartzaileek 48 ordutan bideo bat grabatu, editatu eta aurkeztu beharko dute.**

Concurso de vídeo exprés en el que los y las participantes deberán grabar, editar y entregar un vídeo en 48 horas.

Izen ematea / Inscripción  
atlantikaldia.errenteria.eus

OzZinema



## Zumezko Itsasargia Faro de mimbre



**22** 11:00-14:00 / 17:00-20:00

**23** 11:00-14:00 / 17:00-20:00

Xabier Olaskoaga plaza

**“Itsasargia” gaia ardatz hartuta, zumez eraikiko duten artisau obra parte-hartzailea gidatuko du Joan Farrè artistak. Parte hartu!** Joan Farrè dirigirá una obra participativa que mediante la técnica de cestería, pretende representar un faro. ¡Participa!



Izen ematea / Inscripción  
[atlantikaldia.errenteria.eus](http://atlantikaldia.errenteria.eus)



Artiola

OSTEGUNA  
JUEVES

21



## Badator Olatua! ¡Viene la ola!



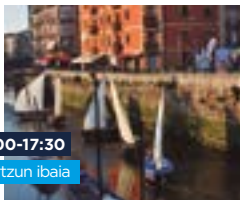
11:00-12:00

Iztieta

Koldo Mitxelena ikastetxea, Cristobal Gamon ikastetxea, Bizarain ikastetxea, Telleri-alde ikastetxea, San José Hijas de la Cruz ikastetxea, Orereta ikastola.

**Itsaso zabaleko ur tantak bailitzan, olatu bakar eta paregabea osatuko dute Errenteriako haurrek.** Simulando gotas de agua de un amplio océano, niños y niñas errenteriaras formarán una única e inigualable ola.

## Txalupen igoera Subida de barcos



17:00-17:30

Oíartzun ibaia

**Albaolako ontziak ibaian gora iritsiko dira.** Embarcaciones de Albaola llegarán río arriba.

💡 Albaola Itsas Kultur Faktoria

## Zirku tailerra Taller de circo



17:00-18:00

Herrixka - Zumardia/Alameda

🎟️ **Izen ematea / Inscripción**  
atlantikaldia.errenteria.eus

**Malabareen manipulazioa, rola bolak, monozikloa, zankoak eta oreka pilota.** Manipulación de malabares, rola bola, monociclo, zancos y pelota de equilibrios.

💡 Zirkolore kooperatiba



17:00-18:00

Herrixka - Zumardia/Alameda

**Jolasen bidez Atlantikaldiari hasiera emateko modua eta Zumardian jarriko den herrixka ezagutzeko aukera izango dute familiek**

Las familias tendrán la oportunidad de dar inicio al festival jugando y de conocer la "Herrixka" ubicada en la alameda.

💡 Udal Ludotekak

## Aranzadi Atlantikaldian Aranzadi en Atlantikaldia



18:00-19:00

Herrixka - Zumardia/Alameda

**Eduardo Zubia eta Virginia Garciak Aranzadik Atlantikaldia eta Erreteriarekin duen lankidetza aurkeztuko dute.**

Eduardo Zubia y Virginia Garcia presentarán la colaboración de Aranzadi con Atlantikaldia y Erretereria.

💡 Aranzadi

## Irekiera ekitaldia Acto de inauguración



19:00 - 19:30

Herrixka - Zumardia/Alameda

**Atlantikaldia jaialdiaren 4. edizioaren hasiera ekitaldia.**

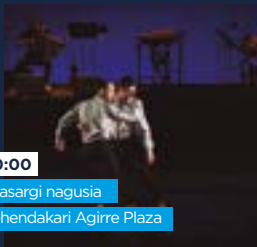
Acto que dará comienzo a la 4ª edición del festival Atlantikaldia.

# Adiskideak Kukai Dantza & Lagunak



OSTEGUNA  
JUEVES

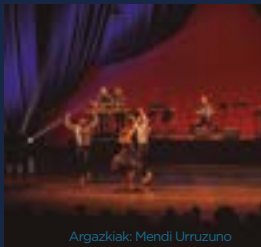
# 21



20:00

Itsasargi nagusia

Lehendakari Agirre Plaza



Argazkiak: Mendi Urruzuno

**Urte berezia izan da aurtengoa Kukai Dantzarentzat. MAX sarietan lortutako arrakasta, XV. urteurrena... Hau guztia ospatzeko bere ibilbidean lagun dituen artista ugari eta herriko hainbat talde zein musikari izango dituzte lagun beraien herrian eskainiko duten emanaldi bakar eta berezi honetan.** Ha sido un año especial para Kukai Dantza. El éxito alcanzado en los premios MAX, su XV. aniversario... Para celebrarlo, Errenteria acogerá esta actuación única y especial que además de artistas que los han acompañado durante todos estos años contará con varios grupos y músicos locales e internacionales.

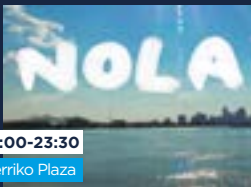
**Dantzariak**/Bailarines: Kukai Dantza. **Musikariak**/Músicos: Oreka Tx, Iñaki Salvador, Thierry Biscary, DZ (Dj Zigor), Iñaki Telleria, Andoitz Antzizar.

**Zuzendaria**/Director: Jon Maya Sein. **Kolaborazioak**/Colaboraciones: Gerardo Albela & Maggie Tomkins (Gales), Landarbaso Abesbatza, Ereintza Dantza Taldea, Hibaika Arraun Elkarte, Errenteriako Txistulariak, Galizia Etxeko gaiteroak, Itziar Etxegia, Aitor Albistur, Angela Cruces (Concha Rociera), ZAGRET irrintzi arabiarra...

## Zinema Freskue! Cine al aire libre



**NOLA dokumentala**  
Fermin Muguruza




22:00-23:30

Herriko Plaza

**Atlantiar itsasoaren bi aldeetako musikariak elkartzen dituen istorioa kontatzen du filmak.**

El documental narra el encuentro entre músicos de ambos lados del Atlántico.

 OzZinema

OSTIRALA  
VIERNES

22

## Life Lemak



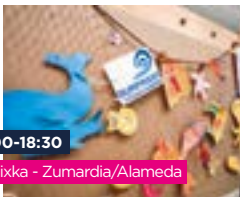
10:00-20:00

Herrixka - Zumardia/Alameda

**Bizkaiko Golkoko zaborren erronkari aurre egiten dion proiektua azaltzen duen erakusketa.** Exposición del proyecto que hace frente al reto de las basuras marinas en el Golfo de Bizkaia.

 Surfrider Foundation

## Margotu itsasoa! ¡Pinta el mar!



17:00-18:30

Herrixka - Zumardia/Alameda

**Marraztu, ebaki eta margotu itsas animaliak sarean jartzeko. Itsaso garbi bat irudikatuko dugu!** Dibuja, recorta y pinta animales marítimos para colgarlos en una red. ¡Por un mar limpio y lleno de vida!

 Surfrider Foundation



## Paddle Surf



17:00-20:00

Oiartzun ibaia - Ondartxotik

 **Izen ematea / Inscripción**  
atlantikaldia.errenteria.eus

**Oiartzun ibaia modu ezberdin batean ezagutzeko aukera emango du Paddle Surf edo Arraun Surfak.**

El Paddle Surf brinda la oportunidad de conocer el río Oiartzun de una manera diferente.

 C.D. Fortuna K.E.

## Munduko aurpegiak Caras del mundo



17:00-18:30

Herrixka - Zumardia/Alameda

**Munduko talde etniko ezberdinen aurpegiak margotzeko tailerra.**

Taller de pintura de caras de diferentes grupos étnicos del mundo.

 Bidez Bide  
Bizi Hitza  
Union Nigerian Association

## Gerardo Albela & Maggi Tomkins



17:00-18:00

Herriko Plaza

**Galizia eta Galeseko doinuak uztartuko ditu bikote instrumental honek.**

Dúo instrumental que une sonidos de Galicia y Gales.

 Celtic Neighbours

## Buruhandi txikiak Mini cabezudos



18:00-19:00

Atseden irla - Zumardia/Alameda

**Orereta ikastolako ikasleek egindako buruhandien kalejira.**

Pasacalle de cabezudos creados por los alumnos y alumnas de Orereta ikastola.

 Orereta Ikastola

## Balezaleak eta bakailao arrantzaleak En busca de ballenas y bacalao



18:00-19:00

Herrixka - Zumardia/Alameda

**Miren Egaña Goyak, XVI-XVII mendeetan Euskal Herritik Ternua eta San Lorentzo Golkora egiten ziren bidaien inguruan ariko da.** Miren Egaña Goya explicará lo viajes que se llevaban a cabo desde Euskal Herria a Ternua y el Golfo de San Lorenzo en los siglo XVI -XVII.

 Aranzadi

## BellónMaceiras + Ereintza Dantza taldea



18:30-20:00

Herriko plaza

**BellónMaceiras bikote galziarraren kontzertua, Erreterriako Ereintza dantza taldeak lagunduta.** Concierto del dúo gallego Bellón Maceiras acompañados por el grupo del baile Ereintza de Erreterria.

 Casa Galicia en Gipuzkoa  
Ereintza Dantza taldea



## Dantza polinesiarrak

### Danzas polinesias



19:00-19:15

Herrixka - Zumardia/Alameda

**Kolorez eta erritmoz betetako bidaia dantza polinesiarraren eskutik.**

Un viaje lleno de colores y ritmos de la mano de danzas polinesias.

Hoku Kai Kultura Elkarte

## El Colegio de Pilotos Vascos de Cádiz en la Edad Media



19:00-20:00

Torrekua

**Ahaztutako Erdi Aroko euskal itsas instituzio baten azterketa historikoa.**

Revisión histórica de una olvidada institución marítima vasca del medioevo. **Hizlaria**/Orador: Fernando Txueka.

Beti Prest Dantza Taldea Elk.

## Danbolinen kalebuelta

### Pasacalle de tamboriles



19:15-20:00

Atsedena irla - Zumardia/Alameda

**Gipuzkoa ekialdeko txistularien kalebuelta.**

Pasacalle de tamboriles del este de Gipuzkoa.

Soinuenea  
Euskal Herriko Txistularien Elkarte



## Piztu Itsasargiak! + Graffiti



19:45-00:00

Kalekaia - Panier

**Itsasargiak irudikatuko dituen argi instalazioaren piztea. Bizarras taldeak zuzenean atonduko du espazioa.**

Encendido de la instalación lumínica que simulará varios faros. Los miembros de Bizarras decorarán el espacio en directo.

 [Bizarras Taldea](#)

## The ShougaShack + Ghost Number & His Topsy Gypsies



20:00-21:30

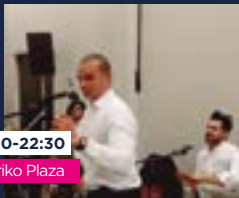
Itsasargi nagusia

Lehendakari Agirre Plaza

**Frantziatik eta Donostiatik datozen bi talde hauen pasioa Ipar Ameriketako musika da. Euren musika nahastuz kontzertu bakarra eskainiko dute.**

La pasión de estas dos bandas procedentes de Francia y Donostia es la música norteamericana. Ambas se fusionarán en un concierto singular.

## Salim Orkestra



21:30-22:30

Herriko Plaza

**Chaabi, charki, raï, amazigh eta berbere doinuak joz, Herriko plaza dantzan jarriko du.**

Animará la Herriko plaza con melodías chaabi, charki, raï, amazigh y bereberes.

**ITSASARGI NAGUSIA**  
LEHENDAKARI AGIRRE PLAZA  
21, 22, 23.



HEINEKEN  
TABERNA

PANTAILA  
ERRALDOIA

JATETXEA

KOMUNAK /  
SERVICIOS

**ATSEDEN IRLA**  
ZUMARDIA/ALAMEDA  
21, 22, 23, 24.



**HERRIXKA**  
ZUMARDIA/ALAMEDA  
21, 22, 23, 24.



FAMILIA GUNEA  
ÁREA FAMILIAR

TABERNA

INFO

ARANZADI  
EXPO GELA

KALEKAIA  
PANIER  
22, 23, 24.  
omnart

Garbi mantendu dezagun  
Mantengamos limpio  
**ERRETERIA**

#ItsasTopaleku | #PuertoDeEncuentro

OIA  
IBAI  
21, 22



# Atlantikaldia

Kultur Topagune eta Musika Jaialdia  
IRAILAK 21-24 SEPTIEMBRE **ERRETERIA**

Festival de  
Encuentro entre  
Culturas y Música

Festival de la  
Recontre entre les  
Cultures et la Musique

**PLAZA HERRIKO PLAZA**  
21, 22, 23, 24.  
eitb



EUSKOTREN  
GELTOKIA/ESTACIÓN



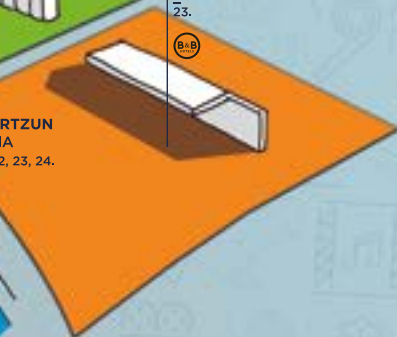
**PORTU AZOKA FORU PLAZA**  
23.



**TEKNOLOGIA KAIA KOLDO MITXELENA IKASTETXEA**  
23.



**ARTZUN KAIA**  
22, 23, 24.



KANTAURI ITSASOA

DONOSTIA PASAIA ANTZO

LEZO PASAIA SAN JUAN



**IZTIETA**

ONDARTXO HIBAIIKA  
22,23.

BADATOR OLATUA OINEZKO ZUBIA PUENTE PEATONAL  
21.



MERKATARIEN FERIA DIPUTAZIO PLAZA  
23.



RENFE GELTOKIA/ESTACIÓN



RENFE GELTOKIA/ESTACIÓN

**ARTISAU KAIA XABIER OLASKOAGA PLAZA**  
22, 23.

## Nola iritsi jaialdira

Cómo llegar al festival



**Autobusa / Autobus**

Iparbus: US, U6, U7, U11, U22, U33, U44

Lurraldebus: E01, E02, E03, E04, E06, E20, E26, E71, E72, E77.



**Trena eta Topoa / Tren y Topo**

Euskotren, Renfe, SNFC/TGV (Hendaia) + Euskotren (Errenteria)

Online  
**info!**

[atlantikaldia.errenteria.eus](http://atlantikaldia.errenteria.eus)



[herribizia.errenteria.eus/app](http://herribizia.errenteria.eus/app)



## ALPHA BLONDY & The Solar System



Alpha Blondy bolikostarra azken hamarkadetako reggae garaikidearen mitoa eta “sustraiko soinuen” erakusgarri nagusietakoa da.

El cantante costamarfileño es una de las leyendas del reggae contemporáneo y uno de los mayores exponentes mundiales de los sonidos ‘roots’ de las últimas décadas.

22:30

Itsasargi nagusia

Lehendakari Agirre Plaza



## DJ Makala



00:00-01:30

Herrixka - Zumardia/Alameda

**Soinu bero eta tropikalak egungo erritmo berritzaile eta elektronikoeekin.**

**Dantzan goatzeko musika: Happy Sound!**

Sonidos calientes y tropicales combinados con ritmos actuales y electrónicos. Diversión y baile = Happy Sound!

## Teknologia Kaia Puerto Tecnológico



10:00 - 14:00

16:00 - 20:00

Teknologia Kaia

Koldo Mitxelena Ikastetxea

**Teknologia eta itsasoa uztartuko dira: 3D makinak, simuladoreak, buzoak... Ternua ere RedCycle proiektua aurkeztu du.**

Fusión del mar con la tecnología: máquinas 3D, simuladores, buzos. Ternua presentará su proyecto RedCycle.

 Don Bosco, Tknika, Nautika eskola, Ternua, #Izanezberdin

## Azoken Azoka



10:00 - 20:00

Portu Azoka - Foru plaza

**Artisauak eta munduko zaporeak bilduko dituen azoka.**

Feria de artesanía y sabores del mundo.

## Zeinuen hizkuntzan bisita Visita en lenguaje de signos



11:00 - 13:00

Portu Azoka - Foru plaza



Izen ematea / Inscripción  
atlantikaldia.errenteria.eus

**Azoken Azokara zeinuen hizkuntzaren bidez egingo den bisita gidatua.**

Visita guiada a Azoken Azoka que se llevará a cabo mediante lenguaje de signos.



Manos K Rien  
Gipuzkoako Pertsona Gorren Elk.

## Ipuin bat kontatuko dizut



11:00 - 12:00

Herrixka - Zumardia/Alameda

**Errenteriako ipuinen kontakizuna. Istorio guztietan itsasoa izango da protagonista.**

Relato de varios cuentos de Errenteria. Todos ellos tendrán el mar como protagonista.



Irene Sotelo

## Sukaldian



11:00 - 17:00

Elkarte Gastronomikoak



Izen ematea / Inscripción  
atlantikaldia.errenteria.eus

**Mexiko, Txina, Maroko, Nigeriar, Ukraina eta Ijito herriko sukaldaritzak ikasteko eta dastatzeko aukera. Adi izen ematerari.**

Oportunidad de aprender a cocinar y degustar la gastronomía mexicana, china, marroquí, nigeriana, del pueblo gitano y ucraniana.

Niessen, Gure Toki, Alkartasuna, Euskaldarrak, Gau Txori, Bukagaitz, Kamelamos, Adiquerar, Urratsa Elk., Nigeriar Elk., Asoc. Ucraniaia-Euskadi

## Artistak gertutik Artistas de cerca



11:00 - 12:00

Herriko Plaza

**Amparo Sánchez Amparanoia taldeko abeslari eta sortzaileekin zuzenean egingo den solasaldia Galder Perezek gidatuko du (Radio Euskadi).**

Charla con Amparo Sánchez dirigida por Galder Perez (Radio Euskadi), voz y creadora del grupo Amparanoia.

## Graffiti Kalekaian



11:00-14:00

Kalekaia - Panier

**Mural kolektibo baten sorkuntza. Animatu eta parte hartu tailer honetan!**

Creación de un gran mural colectivo. ¡Anímate y participa en este taller!

 Jabi Landa

## Tattoo & Henna



11:00 · 14:00

17:00 · 20:00

Kalekaia - Panier

**Azala margotzeak tradizio handia du munduko kultura ezberdinetan. Teknika ezberdinak ikusi eta frogatuko dituzte.**

Los tatuajes tienen mucha tradición en diversas culturas del mundo. Se mostrarán y probarán diferentes técnicas.

 Naiz Tatto  
Animal Soul Tattoo

## Hip Hop Kalekaian Ikastaroa / Taller



11:00-13:00

Kalekaia - Panier



Izen ematea / Inscripción  
atlantikaldia.errenteria.eus

**Hip Hoparen bitartez gorputza askatzera bultzatuko da. Parte hartu ikastaroan!**

Se dará rienda suelta a la movilidad a través del Hip Hop. ¡Apúntate!

💡 Sergio Nguema

## Kale kirolak Kalekaian Deportes urbanos en Kalekaia



11:00 - 14:00

17:00 - 20:00

Kalekaia - Panier

**Skate, skooter, slykeline eta parkour-ak kalea hartuko dute; euren ohiko espazioa.**

El skate, scooter, slykeline y parkour tomarán la calle, su espacio natural.

💡 C.D. Life Style K.E.

## Haur garraio tailerra Taller de transporte de bebés



12:00 - 13:00

Herrixka - Zumardia/Alameda

**Ohialak erabiliz, haurrak garraiatzeko modu ezberdinak erakutsiko dituzte.**

Demostración de diversas maneras para transportar a niños y niñas mediante la utilización de telas.

💡 Asociación Unidad de Africanos



## Eguzkira bidaia Viaje al Sol



12:00-13:00

Herrixka - Zumardia/Alameda

**Lurrarengandik gertuen dagoen izarra, Eguzkia, ezagutzeko ekintza. Familian egiteko aproposa.** Actividad para conocer el Sol, la estrella más cercana a la Tierra. Recomendado para hacerlo en familia.

 Aranzadi

## Son Candela!



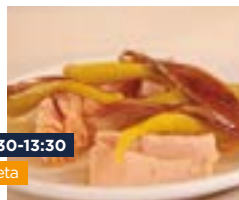
12:30-14:00

Herriko plaza

**Karibe itsasotik datorren saltsa kontzertu eta dantza saio parte-hartzailea. Azukar!**

Concierto y actuación participativa de bailes caribeños. ¡Azúcar!

## Merkatarien Feria Feria de comerciantes



12:30-13:30

Iztieta

**Hegaluze pintxoak eta sagardoa eskainiko dituzte Diputazio plazan.**

Se ofrecerán pintxos de bonito y sidra en la plaza de la Diputación.

 Errenkoalde



## RegueiBertso



13:00-14:00

Kalekaia - Panier

**Galiziako ahozketasunaren lekuko diren Regueifak euskal Bertsoekin uztartzen dituen ikuskizuna.** Espetáculo de improvisación oral que mezcla los Bertsos vascos y las Regueifas Gallegas.

💡 Casa Galicia en Gipuzkoa  
Xenpelar Bertso Eskola

## Piknik musikatua Unax Noga + Mahala



14:30-16:00

Herrixka - Zumardia/Alameda

**Ekarri zure bazkaria eta gozatu Unax Nogaren diska berriaz, zuzenean. Ez arduratu postreaz: Mahalak eskainitako izozkiak banatuko dira. \*Izakinak bukatu arte.**

Trae tu comida y disfruta en directo del nuevo álbum de Unax Noga. No te preocupes del postre: se repartirán helados de Mahala.

\*Izakinak bukatu arte.  
Hasta fin de existencias.

## Txokolatea Erreterian El chocolate en Erreteria



17:00-18:00

Herrixka - Zumardia/Alameda

**Erreterian asmatu al zen txokolatea? Hitzaldi gozo baterako tartea.**

¿El chocolate se inventó en Erreteria? Será el momento para una dulce charla.

💡 Casa Aramendia



## Paddle Surf



17:00-20:00

Oiartzun ibaia - Ondartxotik

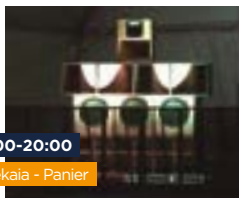


Izen ematea / Inscripción  
atlantikaldia.errenteria.eus



C.D. Fortuna K.E.

## Euskal Dub Etxea Sound System



17:00-20:00

Kalekaia - Panier

**Aneguria eta Gorka  
Suaiarekin batera zatoz  
Atlantikaldiko Kalekaian  
dantzatzera!**

Vente a bailar con  
Aneguria y Gorka Suaia al  
Kalekaia de Atlantikaldia.

## Aire bat entzun nuen



17:30 · 18:30

19:00 · 20:00

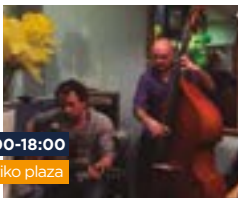
Maria Madalena Basilika

**XVIII. mendean Caracasen ibilitako  
itsasontzi baten iritsiera irudikatuz, garai  
hartako musika ekarriko du Andra Mari  
abetesbatzak.** Simulando la llegada de un  
barco del siglo XVIII que ha navegado en  
Caracas, Andra Mari abesbatza acercará  
melodías de la época.



Andra Mari Abesbatza,  
Iraultza Dantza Taldea

## Osian Morris & Nicolas Davalan



17:00-18:00

Herriko plaza

**Osian Morris, Galesko abeslari eta gitarrajole gazteak, Bretaniako Nic Davalanekin batera eskainiko du emanaldi intimoa.** El joven guitarrista galés Osian Morris, junto con Nic Davalan (Bretaña) un concierto íntimo.

 Celtic Neighbours

## Danza das espadas de Redondela



17:30-18:00

Xabier Olaskoaga plaza

**Redondelako marinelen pasarteak irudikatzen dituen dantza ikuskizun ibiltaria.**

Espectáculo de danza itinerante que representa las historias de los marineros de Redondela.

 Casa Galicia en Gipuzkoa

## Dantzan Herritik Mundura



18:00-19:30

Herrixka - Zumardia/Alameda

**Euskal dantzak herritar eta bisitarien eskura, tradiziotik mundura begira dagoen herria irudikatuz.**

Bailes vascos para todos y todas, representando un pueblo que mira al mundo desde sus tradiciones.

 Beti Prest Dantza Taldea Elkarte Erreneriako Txistulariak

## Judit Neddermann



19:00-20:00

Herriko plaza

**Pau Figueres gitar-jolearen laguntzaz, Judit Neddermann abeslari konpositoreak Mediterraneoko doinuak ekarriko ditu bere ahots beroarekin.**

La voz cálida de la cantante y compositora Judit Neddermann transportará al público hasta el Mediterráneo con la ayuda del guitarrista Pau Figueres.

## Track Dogs

+ Xafol-K Klake taldea + Sagari Ur



20:00-21:30

Itsasargi nagusia

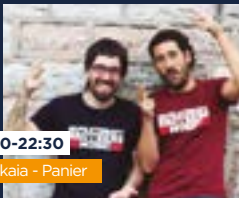
Lehendakari Agirre Plaza

**AEB, Irlanda, Ingalaterra eta Madrildik datorren laukote honek poza eta baikortasuna lehen minututik transmititzen ditu, beraien emanaldiak jai handi bat bihurtzen direlarik.**

Este cuarteto compuesto por un estadounidense, un irlandés, un inglés y un madrileño transmiten desde el primer minuto positividad y alegría. convirtiendo su actuación en una auténtica fiesta.

## Revolutionary Brothers

XV. urteurrena -aniversario



21:30-22:30

Kalekaia - Panier

**Revolutionary Brothers anaien saioa, Ras Lujah & Gustab & Sista Eider zuzeneko abeslariekin reggae doinuak ekarriko dizkigute.**

Sesión de Revolutionary Brothers con Ras Lujah & Gustab & Sista Eider en directo que nos transportará a Jamaica.

# AMPARANOIA

+ Xabi Solano & Pini + Sorkun  
Welcome Tour 2017



**Eztanda musikala! Hori da Amparanoia.**

Musika fusioaren sustatzaile izanik, nazioarte mailan aitortzen handia du. Konpromiso sozial handiko banda honek ausardiaz eta alaitasunez nahastu ohi ditu soinu mota ezberdinak, beti ere, kantuen mezu sakonekin uztartuz. Ez da bakarrik egongo taula gainean, Esne Beltzako Xabier Solanok eta Pinik lagunduko dute, herrikoa den Sorkunekin batera.

Pensar en Amparanoia es pensar en explosión musical. Revolucionaria musical, estandarte internacional de la fusión, premiada por la BBC, también en Cuba-Disco. Una banda comprometida que se ha caracterizado por su valentía y alegría a la hora de mezclar diferentes tipos de sonidos y hacer de sus letras una alegre protesta. No estarán solos, dado que amigos como Xabi Solano & Pini (Esne Beltza) o Sorkun subirán al escenario para hacerla sentir como en casa.

22:30

Itsasargi nagusia

Lehendakari Agirre Plaza



## DJ Txankleta



**Disiplina anitz jorratzen dituen Aneuria artistak, dantzan jarriko du Herrixka.**

La artista multidisciplinar Aneuria animará la noche con sus ritmos.

00:00-01:30

Herrixka - Zumardia/Alameda



IGANDEA  
DOMINGO

24

## Bizi San Marko Visita San Markos



10:00

Gotorlekuko aparkalekua / Parking fuerte

### Irteera San Marko inguruan, geologia eta eskualdeko azalpenekin.

Salida a los alrededores  
de San Marcos con  
explicaciones sobre  
geología y la comarca.

 Luberrri Itsasgune Geologikoa



Izen ematea / Inscripción  
[atlantikaldia.errenteria.eus](http://atlantikaldia.errenteria.eus)



## Danborren burrunba



10:00-11:00

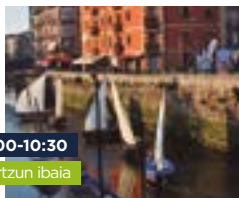
Kalekaia - Panier

**Albaolako itsasontziei agur esanez hasiko da igande goizeko diana.**

La diana comenzará despediendo a los barcos de Albaola.

 Amulleta Danbor Kofradia

## Txalupen jaitsiera Bajada de barcos



10:00-10:30

Oiartzun ibaia



**Albaolako ontziak ibaian behera jaitsiko dira.**

Embarcaciones de Albaola se despedirán río abajo.

 Albaola Itsas Kultur Faktoria

## Historiaurreko bizimodua La vida en la prehistoria



10:30-12:30

Herrixka - Zumardia/Alameda

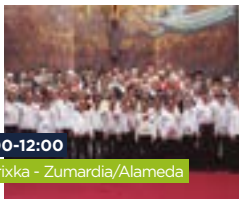
**Historiaurrean sua nola pizten zuten ikasteko eta ehiza-teknikak ezagutzeko tailerra.**

Taller que mostrará la manera de prender fuego en la prehistoria así como las técnicas de caza.

 Aranzadi  
Aitzbitarteko lagunak



## Kontari



11:00-12:00

Herrixka - Zumardia/Alameda

**Ipuin musikalak, filmetako abestiak eta mundu osoko abestiak! Kontatu, abestu, dantzatu.**

Cuentos musicales, canciones de películas y del mundo. ¡Cuenta, canta y baila!

 Landarbaso Abesbatza

## Ahots Baat



12:00-13:00

Herriko plaza

**Baat = Ahots = Voz Euskal eta senegalдар erritmo eta doinuen uztarketa Udal Musika Bandaren eskutik.**

Fusión de ritmos y melodías vascas y senegalesas de la mano de la Banda Municipal.

 EMKE

## Itxiera ekitaldia Euskorleans & Lindy Hop



13:00-14:00

Herrixka - Zumardia/Alameda

**Jantzi kamiseta marraduna eta zatoz dantzatzu Atlantikaldiari agur esatera. Gutxiago falta da datorren urterako!**

Vístete con la camiseta a rayas y acércate a despedir el Atlantikaldia 2017 bailando. ¡Ya queda menos para el año que viene!

 Donostia Lindy Hop

# Musika Música

**Undercover** Ira 2 Sep / 12:30 / Fanderia

**Lemon Twist** Ira 9 Sep / 12:30 / Kaputxinoak

**Filipe Bittencourt & Naldo Gomes** Ira 16 Sep / 12:30 / Beraun

**21**  
osteguna  
jueves

**KUKAI DANTZA Adiskideak** 20:00 / Itsasargi nagusia

**22**  
ostirala  
viernes

**Gerardo Albela & Maggie Tomkins** 17:00 / Herriko Plaza

**Bellón Maceiras + Ereintza** 18:30 / Herriko Plaza

**ShougaShack + Ghost Number & His Topsy Gypsies** 20:00 / Itsasargi nagusia

**Salim orkestra** 21:30 / Herriko Plaza

**ALPHA BLONDY & The Solar System** 22:30 / Itsasargi nagusia

**Dj Makala** 00:00 / Herrixka

**23**  
larunbata  
sábado

**Son Candela** 12:30 / Herriko Plaza

**Unax Noga** 14:00 / Herrixka

**Euskal Dub Portua: Aneguria/Gorka Suaia** 17:00 / Kalekaia

**Osian Morris and Nicolas Davalan** 17:00 / Herriko Plaza

**Judit Nedderman & Pau Figueres** 19:00 / Herriko Plaza

**Track Dogs + Xafol-K + Sagari Ur** 20:00 / Itsasargi nagusia

**Revolutionary Brothers feat. Ras Lujah & Gustab & Sista Eider** 21:30 / Kalekaia

**AMPARANOIA + Xabi Solano & Pini + Sorkun** 22:30 / Itsasargi nagusia

**Dj Txankleta** 00:00 / Herrixka

**24**  
igandea  
domingo

**Ahots Baat - Musika Banda** 12:00 / Herriko Plaza

**Euskorleans** 13:00 / Herrixka

# Atlantikaldia egin dute Han hecho Atlantikaldia

Aitzbitarteko lagunak, Albaola Itsas Kultur Faktoria, Alkartasuna Elkartea, Amuletta Danbor Kofradia, Andra Mari Abesbatza, Animal Soul, Aranzadi, Artiola Artisautzaren Gunea, Asociación Gitana Kamelamos Adiquerar, Asociación Ukrania-Euskadi, Asociación Urratsa de Mujeres Musulmanas, Ayman Carnicería Halal, Beti Prest Dantza Taldea Elkartea, Bidez Bide Elkartea, Bizarain Ikastola, Bizarras taldea, Bizi Hitza fundazioa, Bukagaitz Elkartea, Casa Galicia en Gipuzkoa, Casa Aramendia, Celtic Neighbours, C.D LifeStyle K.E., C.D. Fortuna K.E, Cristobal Gamon Ikastetxea, Dantzagunea, Don Bosco, Donostiako Udala, Ereintza Dantza Taldea, Erka, Errenkoalde, Erretereria Musikal, Erretereriako Txistulariak, Erretereriako Kultur Aniztasunaren Saila, Erretereriako Musika Kultur Elkartea - EMKE, Erretereriako Udal Artxiboa, Erretereriako Udal Ludotekak, Euskal Dub Etxea, Euskaldarrak, Gautxori Elkartea, Gipuzkoako Gorren Elkartea, Gure Toki Elkartea, Hibaika, Hijas de la Cruz Ikastetxea, HirikiLabs, Hoku Kai, Iraultza Dantza Taldea, #izanezberdin, Koldo Mitxelena Ikastetxea, Kukai Dantza, La Catracha, Landarbaso Abesbatza, Lindy Hop Donostia, Luberri Ikasgune Geologikoa, Manos K Rien, Menpe produkzioak, Naiz Tatto denda, Niessen Elkartea, Nigerian Union Association, Oarsoaldea Garapen Agentzia, Obas Africa store, Orereta ikastola, OzZinema, Pasaiako Lanbide Heziketa Zentroa, Pasai San Pedroko Zaharren Egoitza, Sagrado Corazón Telleri-Alde Ikastetxea, San Marko Gotorlekua, Soinuenea Euskal Musikaren Txokoa, Sukaldari mexikarrak, Sukaldari txinatarrak, Surfrider, Tknika, Ternua, Todo Fresco, Unidad de Africanos Elkartea, Xenpelar Bertso Eskola.



# Heineken®



# Atlantikaldia

IRAILA 21-24 SEPTIEMBRE

**ERRETERIA**

#ItsasTopaleku

#PuertoDeEncuentro

**REVOLUTIONARY BROTHERS**

**KUKAI DANTZA**

GERARDO ALBELA & MAGGIE TOMKINS

**THE SHOUGASHACK**

GHOST NUMBER & HIS TIPSY GYPSIES

**AMPARANOIA**

XABIER SOLANO PINI SORKUN

**JUDIT NEDDERMANN**

BELLÓN MACEIRAS EUSKORLEANS

**ALPHA**

**BLONDY**

**& THE SOLAR SYSTEM**

SALIM GORKA SUAIA ANEGURIA

OSIAN MORRIS & NICOLAS DAVALAN

DJ MAKALA UNAX NOGA DJ TXANKLETA

**TRACK DOGS SON CANDELA**

**DOAN · GRATIS · GRATUIT · FREE**

[atlantikaldia.errenteria.eus](http://atlantikaldia.errenteria.eus)



Errenteriko Udala

**K**ULTURA  
kreaktiboia

